



FONDI STRUTTURALI EUROPEI **pon** 2014-2020

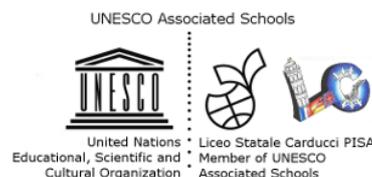


Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca
Dipartimento per la Programmazione
Direzione Generale per interventi in materia di edilizia scolastica, per la gestione dei fondi strutturali per l'istruzione e per l'innovazione digitale
Ufficio IV

PER LA SCUOLA - COMPETENZE E AMBIENTI PER L'APPRENDIMENTO (FSE-FESR)



LICEO STATALE "G. CARDUCCI"
Via S.Zeno 3 - 56127 Pisa
**Scienze Umane, Linguistico
Economico-sociale, Musicale**



tel.: +39 050 555 122 - fax: +39 050 553 014 - email: pipm030002@istruzione.it - pec: pipm030002@pec.istruzione.it
sito: <https://www.liceocarducci.edu.it> - cod. mecc.: PIPM030002 - cod. fiscale: 80006190500 - cod. univoco ufficio: UFK690

MODELLO DI PRESENTAZIONE PROGETTO PCTO – A.S. 2020/2021

1. TITOLO DEL PROGETTO

UNITRAD

DURATA E PERIODO DEL PERCORSO (ON LINE/IN PRESENZA)

On line (gennaio/aprile)

2. DATI DELL'ISTITUTO CHE PRESENTA IL PROGETTO

Istituto: Liceo Statale G.Carducci
Codice Mecc.: PIPM030002
Indirizzo: Via San Zeno n. 3
Tel.:050 555 122 fax 050 553 014
e- mail: pipm030002@istruzione.it
Dirigente Scolastico Prof.ssa Sandra Capparelli
C.F. cppsdr64d63g702c

3. ISTITUTI SCOLASTICI ADERENTI ALLA EVENTUALE RETE

Istituto	Codice Meccanografico

4. IMPRESE / ASSOCIAZIONI DI CATEGORIA, PARTNER PUBBLICI, PRIVATI E TERZO SETTORE

Università di Pisa	Corso di laurea in lingue e letterature straniere
--------------------	---

5. ALTRI PARTNER ESTERNI

Denominazione	Indirizzo
---------------	-----------

6. ABSTRACT DEL PROGETTO (CONTESTO DI PARTENZA, OBIETTIVI E FINALITÀ IN COERENZA CON I BISOGNI FORMATIVI DEL TERRITORIO, DESTINATARI, ATTIVITÀ, RISULTATI E IMPATTO)

Nell'ambito del **progetto POT** (UNISCO Percorsi di orientamento e tutorato per promuovere il successo universitario e professionale) e a seguito della **giornata di studio** "Lingue antiche e moderne a scuola tra grammatica e pragmatica: la traduzione", propone agli studenti delle classi quarte e quinte del Liceo Linguistico un **percorso di PCTO** che prevede la collaborazione con alcuni studenti universitari, specialisti rispettivamente in inglese, spagnolo, francese e tedesco, di uno/due studente/i specialista/i in teoria della traduzione e di uno/due studente/i che hanno dimestichezza con programmi di sottotitolaggio, al fine di tradurre dalle diverse L2 all'italiano alcuni cortometraggi di interesse degli studenti del Liceo.

7. RISULTATI ATTESI E FINALITÀ DELL' ESPERIENZA DI ALTERNANZA IN COERENZA CON I BISOGNI DEL CONTESTO

FINALITÀ DEL PROGETTO:

- Promuovere la didattica interculturale attraverso l'esperienza pratica della traduzione
- Favorire la sensibilità degli studenti verso le problematiche e l'etica della traduzione
- Collaborare con studenti universitari tirocinanti peer to peer
- Acquisire elementi teorici sulla traduzione e sviluppare la consapevolezza del processo traduttivo come scrittura creativa
- Acquisire elementi base del sottotitolaggio

RISULTATI ATTESI

Tradurre da inglese, spagnolo, francese e tedesco alla lingua italiana alcuni cortometraggi o video di interesse degli studenti e sottotitolarli.

PTOF: FAVORIRE L'ORIENTAMENTO DEI GIOVANI PER VALORIZZARNE LE VOCAZIONI PERSONALI , GLI INTERESSI E GLI STILI DI APPRENDIMENTO INDIVIDUALI

8. STRUTTURA ORGANIZZATIVA, ORGANI E RISORSE UMANE COINVOLTI, IN PARTICOLARE DESCRIVERE IN DETTAGLIO

a) STUDENTI

4E (8 studenti)

5E (3 studenti)

4F (17 studenti)

4G (4 studenti) da aggiornare entro gennaio qualora si iscrivano altri studenti

Tali studenti hanno l'obbligo di :

1. seguire le indicazioni dei tutor (interno ed esterno), fare riferimento ad essi per qualsiasi problema o evenienza.
2. avvisare tempestivamente se impossibilitati a collegarsi all'incontro.
3. presentazione idonea certificazione medica in caso di malattia
4. tenere un comportamento rispettoso.
5. compilare in tutte le sue parti l'apposito registro di presenze osservare gli orari e i regolamenti interni della struttura ospitante.

b) COMPOSIZIONE DEL CTS/ CS –DIPARTIMENTO/I COINVOLTO/I

Dipartimento di lingue straniere

c) COMPITI, INIZIATIVE/ATTIVITÀ CHE SVOLGERANNO I CONSIGLI DI CLASSE INTERESSATI

I consigli di classe degli alunni partecipanti al progetto valuteranno a fine anno la ricaduta che ha avuto l'attività sull'acquisizione delle competenze sia di cittadinanza che proprie dell'indirizzo.

d) COMPITI, INIZIATIVE, ATTIVITÀ CHE I TUTOR INTERNI ED ESTERNI SVOLGERANNO IN RELAZIONE AL PROGETTO

TUTOR INTERNI:

Avranno cura di tenere i rapporti con la struttura ospitante

Forniranno supporto allo studente durante tutto il progetto

Monitoreranno in itinere le attività previste dal presente progetto formativo

Monitoreranno la corretta compilazione e restituzione dei documenti del fascicolo PCTO dello studente.

Riporteranno in consiglio di classe l'esperienza

TUTOR ESTERNI:(studenti universitari tirocinanti)

Avere contatti preliminari e finali con il tutor scolastico
Favorire l'inserimento dello studente e monitorare in itinere le attività previste
Informare lo studente sulle norme specifiche in materia di sicurezza on line
Compilare la scheda di valutazione dello stage

POLIZZA ASSICURAZIONE PER STUDENTI E TUTOR

POLIZZA RC : INAIL

POLIZZA INFORTUNI: *Pluriass Assicurazioni di Novara n. 77/157521108*

9. RUOLO DELLE STRUTTURE OSPITANTI NELLA FASE DI PROGETTAZIONE E DI REALIZZAZIONE DELLE ATTIVITÀ PREVISTE DALLE CONVENZIONI

Nel mese di dicembre saranno svolti uno/due incontri on line con gli studenti universitari per organizzare le varie fasi del progetto nei dettagli.

La struttura ospitante parteciperà alla progettazione nella fase iniziale; vigilerà il percorso in itinere e redigerà la valutazione finale del tirocinante.

10. AZIONI, FASI E ARTICOLAZIONI DELL'INTERVENTO PROGETTUALE DEFINIZIONE DEI TEMPI E DEI LUOGHI

Novembre 2020: reclutamento dei tirocinanti da parte dell'Università di Pisa

Dicembre 2020: uno/due incontri on line con gli studenti universitari per organizzare le varie fasi del progetto nei dettagli.

Gennaio 21/aprile 21: svolgimento del progetto in 3 fasi:
- un modulo iniziale per tutti sulla teoria della traduzione tenuto da uno/due studente/i (6 ore)
- 4 moduli (uno per ciascuna lingua) per svolgere il vero e proprio laboratorio di traduzione (10 ore)
- 1 modulo per il sottotitolaggio (4 ore).

11. INIZIATIVE DI ORIENTAMENTO

Attività previste	Modalità di svolgimento
E' previsto un modulo di formazione iniziale sulla teoria della traduzione di 6 ore	On line

12. PERSONALIZZAZIONE DEI PERCORSI

Attività previste	Modalità di svolgimento
Ciascun studente potrà scegliere di tradurre da una delle quattro lingue a scelta.	Si formeranno gruppi di traduttori in base alla scelta.

13. ATTIVITÀ LABORATORIALI

Tutto il progetto si svolge in modalità laboratoriale.

14. UTILIZZO DELLE NUOVE TECNOLOGIE, STRUMENTAZIONI INFORMATICHE, NETWORKING

Tutto il progetto si svolgerà on line sulla piattaforma Meet, l'uso di Google classroom e Drive.

15. MONITORAGGIO DEL PERCORSO FORMATIVO E DEL PROGETTO

Il monitoraggio di tutte le attività previste sarà assicurato dai tutors esterni /interni e dalla funzione strumentale, il Docente tutor interno assegnato alla classe vigilerà durante il periodo di svolgimento dell'iniziativa e relazionerà al consiglio di classe.

Qualora emergessero discrasie rispetto a quanto programmato verranno introdotti tutti i correttivi necessari per ottenere il massimo risultato possibile.

Il tutor interno e quello esterno svilupperanno un rapporto di interazione per garantire il monitoraggio dello stato di avanzamento del percorso in itinere e nella fase conclusiva in modo tale da intervenire nel caso di eventuali criticità.

186. VALUTAZIONE DEL PERCORSO FORMATIVO E DEL PROGETTO

Gli esiti dell'esperienza di PCTO verranno valutati tramite la compilazione del diario delle attività on line da parte degli alunni, nonché attraverso la scheda di valutazione a cura del tutor esterno.

I risultati dell'attività si baseranno sull'analisi del lavoro svolto dai ragazzi e sulle loro impressioni personali .

17. MODALITÀ CONGIUNTE DI ACCERTAMENTO DELLE COMPETENZE (Scuola-Struttura ospitante) (TUTOR struttura ospitante, TUTOR scolastico, STUDENTE, DOCENTI DISCIPLINE COINVOLTE, CONSIGLIO DI CLASSE)

Le competenze raggiunte verranno accertate mediante compilazione della scheda di valutazione da parte del tutor esterno.

18. COMPETENZE DA ACQUISIRE, NEL PERCORSO PROGETTUALE CON SPECIFICO RIFERIMENTO ALL'EQF

COMPETENZE ABILITÀ

1. Competenze chiave di cittadinanza
2. Imparare ad imparare x
3. progettare
4. comunicare x
5. Collaborare e partecipare. x
6. Agire in modo autonomo e responsabile. x
7. Risolvere problemi. x
8. Individuare collegamenti e relazioni
9. Acquisire e interpretare l'informazione. x

Abilità specifiche attivate dal percorso PCTO
1. Osservare e descrivere
2. Misurare
3. Rappresentare e modellizzare
4. Correlare
5. Argomentare
6. Indagare e ricercare x
7. Realizzare interventi
8. Comunicare e documentare x

Competenze trasversali
1. Capacità di diagnosi
2. Capacità di relazioni x
3. Capacità di problemsolving x
4. Capacità decisionali x
5. Capacità di comunicazione x
6. Capacità di organizzare il proprio lavoro x
7. Capacità di gestione nel tempo x
8. Capacità di adattamento a diversi ambienti culturali di lavoro
9. Capacità di gestire lo stress. x
10. Attività di gruppo di lavoro x
11. Spirito di iniziativa x

12. Capacità nella flessibilità	x
13. Capacità nella visione di insieme	

Competenze Europass	
1. Agire in situazioni di contatto e scambi internazionali dimostrando capacità di relazionarsi con persone e popoli di altra cultura	
2. Applicare i modelli teorici e politici di convivenza identificando le loro ragioni storiche, filosofiche e sociali, in particolare nell'ambito dei problemi etico-civili e pedagogico-educativi	
3. Applicare le capacità di comunicazione interculturale anche per valorizzare il patrimonio storico, artistico e paesaggistico di un territorio.	x
4. Applicare, nelle diverse situazioni di studio e di lavoro, i metodi e le categorie interpretative proprie delle scienze economiche, giuridiche, sociali e antropologiche	
5. Comunicare in una seconda lingua straniera almeno a livello B1 (QCER)	x
6. Elaborare nelle tre lingue moderne tipi testuali diversi e adeguati ai compiti di lavoro.	x
7. Misurare, con l'ausilio di adeguati strumenti matematici, statistici e informatici, i diversi fenomeni economici e sociali	
8. Operare conoscendo le caratteristiche culturali dei paesi a cui appartengono le tre lingue moderne apprese, in particolare le opere letterarie, artistiche, musicali, cinematografiche, oltre alle tradizioni e alle linee fondamentali della storia.	x
9. Operare conoscendo le dinamiche proprie della realtà sociale contemporanea, con particolare riferimento al lavoro, ai servizi alla persona, al terzo settore	
10. Operare riconoscendo le principali tipologie educative, relazionali e sociali proprie della cultura occidentale e il ruolo da esse svolto nella costruzione della civiltà europea, con particolare attenzione ai fenomeni educativi e ai processi formativi, ai luoghi e alle pratiche dell'educazione formale, informale e non formale, ai servizi alla persona, al mondo del lavoro, ai fenomeni interculturali	
11. Padroneggiare l'uso dei tre sistemi linguistici passando agevolmente dall'uno all'altro e utilizzando forme specifiche e caratterizzanti di ciascuna lingua.	x
12. Possedere competenze linguistico-comunicative per la seconda e terza lingua straniera almeno a livello B1 (QCER).	x
13. Utilizzare criticamente strumenti informatici e telematici per svolgere attività di studio e di approfondimento, per fare ricerca e per comunicare, in particolare in ambito economico-sociale.	x
14. Utilizzare criticamente strumenti informatici e telematici per svolgere attività di studio e di approfondimento, per fare ricerca e per comunicare, in particolare nell'ambito delle scienze sociali ed umane.	
15. Utilizzare gli apporti specifici e interdisciplinari della cultura pedagogica, psicologica e socio-antropologica nei principali campi d'indagine delle scienze umane	
16. Utilizzare le competenze linguistiche nelle tre lingue moderne in attività di studio e in diversi contesti sociali e ambiti professionali;	x
17. Utilizzare le prospettive filosofiche, storico-geografiche e scientifiche nell'analisi dei fenomeni internazionali, nazionali, locali e personali	
18. Utilizzare, in maniera consapevole e critica, le principali metodologie relazionali e comunicative.	x

19. MODALITÀ DI CERTIFICAZIONE/ATTESTAZIONE DELLE COMPETENZE (FORMALI, INFORMALI E NON FORMALI)

La valutazione verrà espletata dai tutor esterni sull'apposito documento redatto dalla Commissione PCTO.

20. DIFFUSIONE/ COMUNICAZIONE/INFORMAZIONE DEI RISULTATI

I video o cortometraggi saranno diffusi presso il Comune di Pisa o proiettati nella sala del cinema Arsenale a seconda dell'argomento e dell'interesse riscontrato.

